

SESSION 2022

**AGRÉGATION
CONCOURS INTERNE
ET CAER**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ALLEMAND**

**TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION**

Durée : 5 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

I. Thème

Victor Miesel ne manque pas de charme. Son visage longtemps anguleux s'est adouci avec les années, et ses cheveux drus, son nez romain, sa peau mate peuvent évoquer Kafka, un Kafka vigoureux qui serait parvenu à dépasser la quarantaine. Son grand corps est long, encore mince bien que la sédentarité inhérente à son métier l'ait quelque peu empâté.

Car Victor écrit. Hélas, en dépit de la bonne réception critique de deux romans, *Les montagnes viendront nous trouver* et *Des échecs qui ont raté*, malgré un prix littéraire très parisien, mais de ceux dont la bande rouge ne provoque aucune ruée, jamais ses ventes n'ont dépassé les quelques milliers d'exemplaires. Il s'est persuadé que rien n'est moins tragique, qu'une désillusion est le contraire d'un échec.

À quarante-trois ans, dont quinze passés dans l'écriture, le petit monde de la littérature lui paraît un train burlesque où des escrocs sans ticket s'installent tapageusement en première avec la complicité de contrôleurs incapables, tandis que restent sur le quai de modestes génies – espèce en voie de disparition à laquelle Miesel n'estime pas appartenir. Pourtant il ne s'est pas aigri ; il a fini par ne plus s'en soucier, accepte de rester assis dans des salons du livre pour n'y signer que quatre ouvrages en autant d'heures ; lorsqu'un confraternel insuccès laisse à son voisin de table des loisirs, ils devisent agréablement. Miesel, qui peut sembler absent et distant, a la réputation d'un homme d'humour, malgré tout. Mais un homme d'humour digne de ce nom ne l'est-il pas toujours « malgré tout » ?

Miesel tire ses revenus de traductions. De l'anglais, du russe et du polonais, langue que sa grand-mère lui a parlée durant son enfance.

LE TELLIER H., *L'Anomalie*, 2020 Gallimard

1. Traduisez le texte ci-dessus en allemand.
2. Justifiez en français votre choix de traduction pour chacun des segments soulignés. Vous vous appuyerez pour cela sur l'identification et l'explication linguistique des différences dans la façon dont la langue source et la langue cible construisent le sens dans des énoncés.
Le segment souligné ainsi que la traduction retenue doivent être à chaque fois rappelés sur la copie.

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

II. Version

Die alte Frau Graun wollte nichts mehr vom Leben, auch keinen Einfluss auf irgendwen, auf Sohn oder Schwiegertochter, sie wollte nur ihre Ruhe. Das jedenfalls hatte sie lange Zeit geglaubt, eigentlich, seit ihr Sohn den Betrieb übernommen hatte. Aber in letzter Zeit wollte sie ab und zu etwas wissen, denn in der Stadt schien sich manches zu rühren. Und deshalb fragte sie gelegentlich. Sie war der Ansicht, dass ihre Schwiegertochter die tiefen Teller wahrlich nicht erfunden hatte und in dieser Hinsicht gut zu ihrem Sohn, diesem dauergekränkten Schwächling, passte. Aber zumindest war Karin verständig genug, sich nicht mit ihr anzulegen. Sie hatte es auch niemals versucht. Das, fand die alte Graun, war ein klarer Nachweis von Minimalintelligenz.

Und so erfuhr sie an diesem Sonntag, der als ruhiger Fernsehabend mit Sohn und Schwiegertochter ausklingen hätte können, dass oben auf der Rotensteinwiese menschliche Überreste gefunden worden waren. Dass eine mittelgroße behördliche Abordnung aus Kirschenstein, bestehend aus Staatsanwalt, Gerichtsmedizin, Tatortfotografen und Spurensicherung, trotz des Wochenendes eingetroffen sei und das Gelände bereits untersucht und abgeriegelt habe. Dass dieser Fund einiges Aufsehen in Dunkelblum erregt habe und viele Leute, weil ja Sonntag war, hinaufgefahren und wild spekulierend herumgestanden seien. Dass, komischer Zufall, der Heuraffl zur gleichen Zeit einen DDR-Flüchtling in einer Waldhütte ertappt und furchtbar verdroschen habe. Beinahe wäre sogar einer verhaftet worden, der Heuraffl oder der Flüchtling, aber dann sei der Malnitz dazwischengegangen und alles habe sich wieder beruhigt.

Lauter seltsame Sachen, es war wirklich einmal etwas los. Karin lachte, als ihr zum Schluss noch das Missverständnis einfiel: Jemand habe den Lokalreporter gefragt, wie viele es seien, und vielleicht fünfzehn zur Antwort bekommen. Die Fragenden hätten die Toten, der Reporter dagegen habe die Untersuchungskommission gemeint...

MENASSE, E. *Dunkelblum*, Kiepenheuer & Witsch.

1. Traduisez le texte ci-dessus en français.
2. Justifiez en français votre choix de traduction pour chacun des segments soulignés. Vous vous appuyerez pour cela sur l'identification et l'explication linguistique des différences dans la façon dont la langue source et la langue cible construisent le sens dans des énoncés.
Le segment souligné ainsi que la traduction retenue doivent être à chaque fois rappelés sur la copie.

NB : On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0421A	102	3448

► **Concours interne du CAER / Agrégation de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAH	0421A	102	3448